

Nieuwsbrief

Stedenband



Leiden

-

Toruń



2012 nummer 1, mei

Van de redactie

Voortaan zult u de Nieuwsbrief via de elektronische post ontvangen. Hiervoor zijn verschillende redenen. De bezuinigingen door de overheid zijn ook voor onze stedenband merkbaar; er wordt gekort op subsidies. Daarbij is de digitale wereld niet meer weg te denken in ons dagelijks leven. En op deze manier zorgen we ervoor dat het milieu minder belast wordt; denk aan gebruik van inkt en papier. Wij wensen u veel leesplezier.

Ondanks start EK voetbal toch Poolse gasten naar Leiden

Terwijl Polen zich opmaakt voor het EK voetbal en de laatste voorbereidingen hiervoor treft, komt er weer een grote groep Poolse gasten naar Leiden. Het wordt een aardige groep: een poppenspeelster, een jongerenkoor, de bluesband Tortilla en nog een jazz-trio, een lerares met scholieren, kinderen van de gymnastiekvereniging waar we vorig jaar zijn geweest, onze twee trouwe journalisten en natuurlijk mensen van de stedenband.

De groep wordt woensdagavond 6 juni opgewacht in de Regenboogkerk. Na een gezamenlijke maaltijd zullen de gasten worden opgehaald door hun gastheer/gastvrouw, waar zij enkele dagen zullen verblijven. Evenals voorgaande jaren is er weer veel moeite gedaan om een leuk programma op te stellen. Dat kan een programma 'op maat' zijn, maar ook een gezamenlijk programma, waarbij Leiden wordt verkend.

De muziekliefhebbers zullen zeker aan hun trekken komen. Dit jaar is het de beurt aan de bluesband Tortilla Flat, die hier in 2002 al twee spetterende shows verzorgde. Verder komen er optredens van het jazz-trio en het jongerenkoor. Donderdag 7 juni vindt er een muzikaal optreden plaats tijdens de ontvangst door de gemeente. Na de gezamenlijke maaltijd in het Logegebouw zullen er optredens in de stad zijn.

Vrijdag 8 juni worden de gasten vroeg verwacht voor een excursie naar het Generaal Maczek Museum in Breda. Terwijl er 's avonds een concert zal zijn van het jongerenkoor en het jazztrio in de Marekerk, waarvoor u van harte wordt uitgenodigd, zal het Poolse voetbalteam in Warschau de openingswedstrijd van het EK tegen Griekenland spelen. Het concert in de Marekerk begint om 20.00 uur en de toegang is gratis.

Zaterdag 9 juni kunnen de gasten genieten van een boottocht door Leiden en de middag naar eigen inzicht invullen. 's Avonds wordt er een afscheidsmaaltijd verzorgd in de Regenboogkerk, waarna onze Poolse gasten weer huiswaarts keren.

Volledig programma: www.Leiden-Torun.eu

Roland Mulders

Houd onze Facebookpagina in de gaten voor de meest recente informatie:
Twincityorganisation Leiden-Torun

Inhoudsopgave

Benefietconcert t.b.v. schoolbus	2
Even voorstellen, Eric Prince	3
Bestuurswisseling en	
Jubileumactiviteiten 2013	4
Generaal Maczek Museum	7

Muziekagenda 5 - 10 juni 2012:

Dinsdag 5 juni, huiskamerconcert Bogdan bij Roland Mulders

Woensdag 6 juni, 21.00 uur, Szczerbate Zajaczki trio (jazz), in café de Twee Spiegels, Nieuwstraat 11

Donderdag 7 juni, 21.00 uur, Tortilla (blues), Q-bus, Uiterstegracht 142

Vrijdag 8 juni, 20.00 uur, Concert Leids en Pools koor o.l.v. Wim de Ru, met optreden van Bogdan Holownia e.a. in de Marekerk, Lange Mare 48

Zaterdag 9 juni, 12.00 - 13.00 uur, carillon stadhuis, Magdalena Cynck speelt, sluit af met een tango van Piazzolla

Zondag 10 juni, 11.45 uur, Jeugdkoor uit Toruń zingt in Hooglandse kerk

U bent op alle locaties van harte uitgenodigd!

De toegang is overal gratis!

Ga voor het volledige programma naar www.Leiden-torun.eu

Benefietconcert in 't Spoortje

In Buurtcentrum 't Spoortje werd 24 maart jongstleden een benefietconcert gehouden. Doel was het verkrijgen van financiële middelen voor kindertehuis Dom Dziecka no. 2 (Huis voor Kinderen nummer 2 (van de 4)) in Toruń.

Reden voor het organiseren van het concert is het feit dat de inmiddels 14 jaar oude bus, die 8 jaar geleden aan het kindertehuis werd aangeboden, is afgekeurd en eigenlijk niet meer mag rijden. Dat betekent dat de kinderen weer naar sportvelden en zwembaden moeten lopen en er geen uitjes meer zijn. Daarnaast werd de bus gebruikt voor grote inkopen.

Organisator Bram Pater, die inmiddels al een keer of vijftien in Toruń is geweest, heeft kans gezien drie zangers, allen afkomstig uit Leiden Noord, gratis op te laten treden tijdens het concert, waarvan de opbrengsten geheel naar een betere bus gaan.

Ook de verzorging voor het geluid was geheel gratis. Er hoefde geen huur betaald te worden en ook de opcenten van de drankjes werden door 't Spoortje beschikbaar gesteld.

Hoewel niet heel erg druk, was het wel erg gezellig en is er middels kaartverkoop en loterij toch bijna € 700,- binnengekomen.

Ook enkele leden van de stichting Leiden - Toruń waren deze avond aanwezig.

Het totaal bedrag loopt aardig naar de € 2000,-, maar er is nog niet voldoende binnen. Er is volgens Pater voor een redelijke tweedehands bus het tienvoudige nodig.

Particulieren of bedrijven kunnen nog steeds geld overmaken naar rekeningnr. 9205387 t.n.v. B. Pater te Leiden o.v.v. Bus voor Toruń.

De score is te volgen op de site van Pater: <http://www.brampater.nl>. Hierop staat ook verdere informatie.

Bram Pater



Muziek en dansen voor een nieuwe bus!

Colofon

Redactie: Greet Dusseldorp, Aggie van der Hoek, Gerard J. Telkamp,
Lenny Waasdorp, Aad Straathof
Opmaak: Aggie van der Hoek

Stedenbandwerkgroep Leiden - Toruń

Voorzitter: Ton Uijl
Tel: 071- 523 58 55 E-mail: info@tonuijl.nl
Secretaris: Carel van Ingen
E-mail: cenrvaningen@casema.nl

Website: <http://go.to/stedenband>
Facebook: Twincityorganisation Leiden – Torun
Twitter: @LeidenTorun

Giro: 48 78 029 t.n.v. STG Stedenband Leiden-Toruń

Leiden, mei 2012



Foto's : Bram Pater

Even voorstellen ...

In elke nieuwsbrief stellen we kort iemand uit de Stedenbandorganisatie aan u voor. Dit keer...



Eric Prince, sinds 1 januari 2012 de nieuwe penningmeester van de Stedenband.

Hoe kwam ik in contact met de stedenband? Luud Hettinga vroeg mij in 2009 of ik niet als arts de begeleiding van de estafettehardlopers Run to Toruń op me kon nemen nu ik net met mijn eigen praktijk was gestopt. Nou, dat was meteen een nieuwe uitdaging! En ik was super enthousiast over de inzet, sportiviteit, gezelligheid van de sporters. Ja, het was een echte kick, onder gelukkig goede weersomstandigheden. De ontvangst in Toruń met de bekende Poolse gastvrijheid en de mooie oude stad, deels vergelijkbaar met Nijmegen en Leiden, en een leuk medisch programma in Toruń, dat alles maakte diepe indruk op mij. Dirk Jan vroeg me mee te doen in de werkgroep; daarop heb ik volmondig ja gezegd.

Iets meer over mezelf. Van 1981-2009 was ik (solo) huisarts in Leiden, samen met mijn vrouw Marjo als mijn doktersassistente, dat wil zeggen mijn steun en toeverlaat dag en nacht. We hebben elkaar in Nijmegen leren kennen bij het studentenzangkoor. Na de geboorte van onze twee dochters gingen we een praktijk kopen en op naar het onbekende Leiden. We startten met een praktijk aan huis en hadden nog geen avond-, nacht- of weekendwaarneming. Daarna verbeterden de werkomstandigheden zich: je was echt gezinsarts, er was veel samenwerking met professionals in de eerste lijn en je legde gemakkelijk contact met de ziekenhuizen. Na ruwweg 2000 werd het werken steeds meer gestructureerd en geprotocolleerd; alles met de computer, zoveel diensten op de dokterspost, minstens 40 uur nascholen en allerlei eisen waar je aan moest voldoen, mondigheid van patiënten. Het besluit viel om te stoppen, een lange emotionele afscheidsreceptie van onze patiënten was het laatste onderdeel.

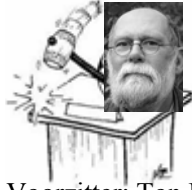
Mijn rol in de stedenband. Omdat Dirk Jan het voorzitterschap noodzakelijkerwijs over moest dragen en Ton Uijl de rol als voorzitter als interim overnam, kwam de positie van penningmeester vacant. Daar wil ik wel in voorzien, zodat de stedenband weer verder kan, ook in waarschijnlijk financieel wat moeilijker jaren. Ik ben geen expert, maar zal de taken die bij de functie horen uitvoeren. Dat betekent het geld goed beheren, rekeningen op tijd overmaken, de jaarlijkse begroting indienen en onze financiers en belangstellenden informeren.

Bezigheden. Regelmatig oppassen op onze twee kleinzonen, tuinieren rond ons mooie huis in Lisse, genieten van de Keukenhof en fietsen in de Bollenstreek. Verder ben ik lid van de Vereniging Oud Lisse, word ik steeds vaker gevraagd als docent op het universitair instituut opleidingen Geneeskunde in Leiden, zing ik bij Kamerkoor Akkoord in Leiden, en dus ook penningmeester van de Stichting Stedenband Leiden - Toruń.

Eric Prince

Bestuurswisseling

Sinds 1 januari 2012 heeft er een wisseling van taken binnen het bestuur plaatsgevonden. Dirk Jan Binnendijk heeft in verband met gezondheidsredenen en drukke werkzaamheden zijn functie als voorzitter neergelegd. Ton Uijl heeft deze functie overgenomen en Eric Prince heeft het penningmeesterschap van Ton Uijl overgenomen. Carel van Ingen is nog steeds de secretaris.



Voorzitter: Ton Uijl



Penningmeester: Eric Prince



Secretaris: Carel van Ingen

Jubileumactiviteiten in 2013

De viering van het 25-jarig stedenbandjubileum in 2013 werpt haar schaduw al vooruit.

We werken aan de volgende plannen voor 2013.

- Uitgeven van een jubileumkalender 2013 met foto's van Leiden en Toruń
- Uitgeven van een speciale Nieuwsbrief
- Het jubileumjaar gaat officieel van start op donderdag 11 april met een run-bike-run van Stadhuis Leiden naar de Poolse ambassade in Den Haag en weer terug. Er zullen zo'n 50 teams meedoen ook uit Toruń! Ieder team bestaat uit één looper en één fietser. Aansluitend is er een receptie in het stadhuis van Leiden.
- Plaatsen van beeldende kunst uit Toruń in Leiden.
- Plaatsen van een bekend Nederlands gedicht op een blinde muur in Toruń, zoals er ook 3 Poolse gedichten op blinde muren in Leiden staan
- Diverse muzikale optredens tijdens het bezoek van de grote groep uit Toruń (29 mei-1 juni 2013)
- 4-6 lezingen over Poolse onderwerpen in het kader van Studium Generale (Universiteit), najaar 2013.
- Tentoonstelling Poolse grafiek
- Afsluiting jubileumjaar tijdens de Ontmoetingsavond in november



Oproep: als u een idee hebt om bij te dragen aan de jubileumactiviteiten, dan horen we dat graag van u!!

Carel van Ingen



Op de website www.polenvoornederlanders.nl is heel veel informatie te vinden voor mensen die geïnteresseerd zijn in Polen.

Aan de website wordt nog gewerkt, maar veel rubrieken zijn af of bijna af. Er staan onderwerpen op over de geschiedenis van Polen, de nationale dansen, maar ook informatie over de Poolse keuken, de steden, en leuke verhalen. Kortom, teveel om op te noemen.

Het Poolse volkslied



Omdat er binnenkort Europese voetbalkampioenschappen plaatsvinden die voor een deel op Pools grondgebied gespeeld zullen worden, zullen mensen over de hele wereld het Poolse volkslied horen.

Het Poolse volkslied is, net als het Nederlandse Wilhelmus, gecomponeerd in een tijd van strijd tegen vreemde overheersers. Polen heeft bijna twee eeuwen als land niet bestaan. Tussen 1795 en 1919 hadden de Pruisen, de Oostenrijkers en de Russische tsaren de macht over het land.

In 1793, toen er nog hoop was voor Polen om onafhankelijk te blijven, werd dit Poolse volkslied gecomponeerd. Er wordt eer betoond aan generaal Dąbrowski, aanvoerder van de Poolse legers.

Mazurek Dąbrowskiego

Jeszcze Polska nie zginęła,
Kiedy my żyjemy.
Co nam obca przemoc wzięła,
Szablą odbierzemy.

Marsz, marsz, Dąbrowski,
Z ziemi włoskiej do Polski,
Za twoim przewodem
Złączym się z narodem.

Nederlandse vertaling

Nog is Polen niet verloren,
Zolang wij leven,
wat een vreemde mogendheid ons ontnomen heeft,
Nemen wij met de sabel terug.

Mars, mars Dabrowski,
Uit het Italiaanse land naar Polen,
Onder jouw leiding,
Zullen wij ons met onze natie verenigen!

EK Voetbal 2012 wedstrijdschema:

Groep A	Stadion	Thuis	-	Uit
08 jun '12 18:00	Nationaal Stadion (Warschau)	Polen	-	Griekenland
08 jun '12 20:45	Municipal Stadion (Wroclaw)	Rusland	-	Tsjechië
12 jun '12 18:00	Municipal Stadion (Wroclaw)	Griekenland	-	Tsjechië
12 jun '12 20:45	Nationaal Stadion (Warschau)	Polen	-	Rusland
16 jun '12 20:45	Nationaal Stadion (Warschau)	Griekenland	-	Rusland
16 jun '12 20:45	Municipal Stadion (Wroclaw)	Tsjechië	-	Polen

Groep B	Stadion	Thuis	-	Uit
09 jun '12 18:00	Metalist Stadion (Charkov)	Nederland	-	Denemarken
09 jun '12 20:45	Ukraina Stadion (Lviv)	Duitsland	-	Portugal
13 jun '12 18:00	Ukraina Stadion (Lviv)	Denemarken	-	Portugal
13 jun '12 20:45	Metalist Stadion (Charkov)	Nederland	-	Duitsland
17 jun '12 20:45	Metalist Stadion (Charkov)	Portugal	-	Nederland
17 jun '12 20:45	Ukraina Stadion (Lviv)	Denemarken	-	Duitsland

Groep C	Stadion	Thuis	-	Uit
10 jun '12 18:00	Arena Gdansk (Gdansk)	Spanje	-	Italië
10 jun '12 20:45	Miejski Stadion (Poznan)	Ierland	-	Kroatië
14 jun '12 18:00	Miejski Stadion (Poznan)	Italië	-	Kroatië
14 jun '12 20:45	Arena Gdansk (Gdansk)	Spanje	-	Ierland
18 jun '12 20:45	Arena Gdansk (Gdansk)	Kroatië	-	Spanje
18 jun '12 20:45	Miejski Stadion (Poznan)	Italië	-	Ierland

Groep D	Stadion	Thuis	-	Uit
11 jun '12 18:00	Donbass Arena (Donetsk)	Frankrijk	-	Engeland
11 jun '12 20:45	NSC Olympisch Stadion (Kiev)	Oekraïne	-	Zweden
15 jun '12 18:00	Donbass Arena (Donetsk)	Oekraïne	-	Frankrijk
15 jun '12 20:45	NSC Olympisch Stadion (Kiev)	Zweden	-	Engeland
19 jun '12 20:45	NSC Olympisch Stadion (Kiev)	Zweden	-	Frankrijk
19 jun '12 20:45	Donbass Arena (Donetsk)	Engeland	-	Oekraïne

Kwartfinale	Stadion	Thuis	-	Uit
21 jun '12 20:45	Nationaal Stadion (Warschau)	Winnaar Groep A	-	Tweede Groep B
22 jun '12 20:45	Arena Gdansk (Gdansk)	Winnaar Groep B	-	Tweede Groep A
23 jun '12 20:45	Donbass Arena (Donetsk)	Winnaar Groep C	-	Tweede Groep B
24 jun '12 20:45	NSC Olympisch Stadion (Kiev)	Winnaar Groep D	-	Tweede Groep C

Halve finale	Stadion	Thuis	-	Uit
27 jun '12 20:45	Donbass Arena (Donetsk)	Winnaar kwartfinale 1	-	Winnaar kwartfinale 3
28 jun '12 20:45	Nationaal Stadion (Warschau)	Winnaar kwartfinale 2	-	Winnaar kwartfinale 4

Finale	Stadion	Thuis	-	Uit
01 jul '12 20:45	NSC Olympisch Stadion (Kiev)	Winnaar halve finale 1	-	Winnaar halve finale 2

Anthonis van Obbergen

In de 16e eeuw verlieten honderden mensen de Nederlanden. Velen van hen, zoals doopsgezinden, vertrokken om te ontkomen aan geloofsvervolgingen. In Polen waren zij welkom. Na hen vertrokken kunstenaars zoals schilders, beeldhouwers en bouwmeesters ook richting Oost-Europa.

Na de Beeldenstorm van 1572 - 1573 was er minder werk voor kunstenaars. Kerkelijke kunst werd niet meer toegestaan. In Polen in Gdańsk waren kunstenaars vrij om te maken wat zij wilden, en daar was iedereen welkom. Het waren niet de minste kunstenaars die in Polen hun heil zochten. Beroemde namen als Vredeman de Vries, de familie Blocke, Tielman van Gameren, de schilder Vroom werkten in Gdańsk en vertrokken langs de Wisła naar andere steden in Polen.

Ook Anthonis van Obbergen, geboren in 1543 in Mechelen en overleden in 1611 in Gdańsk verliet de Nederlanden.



Hij bouwde eerst in Denemarken slot Kronberg bij Helsingor, daarna vertrok hij naar



Gdańsk, waar hij ondermeer het tuighuis ontwierp en bouwde.



Ook in Toruń heeft hij zijn sporen nagelaten. Het oude gotische stadhuis daar moest in het begin van de zeventiende eeuw een beetje gemoderniseerd worden. Van Obbergen ontwierp de torentjes die boven op het stadhuis staan.

Bij wie Van Obbergen zijn vak geleerd had? Onder anderen bij Lieven de Key, de ontwerper en bouwer van het Gemeenlandshuis van Rijnland in de Breestraat, en... van het Leidse stadhuis.

Greet Dusseldorp

Foto's: commons.wikimedia.org



Gastouders gezocht

Wij zijn op zoek naar logeeradressen voor onze Poolse gasten tijdens hun bezoek aan Leiden. De groep komt aan op woensdagavond 6 juni om ca. 18:00 uur en vertrekt op zaterdagavond 9 juni rond 21:00 uur. Heeft u nog een bed vrij? Meld u dan aan bij Els Koeneman via leidentorun@yahoo.com



Generaal Maczek Museum

In maart van dit jaar is een aantal leden van de werkgroep Leiden - Toruń op bezoek geweest bij het Generaal Maczek Museum in Breda. Er zijn veel indrukken opgedaan. Vandaar dat er voor de Poolse gasten ook een bezoek op het programma staat. Hieronder een korte impressie over het ontstaan en de geschiedenis van het museum.

Het Generaal Maczek Museum

In de zeventiger jaren van de vorige eeuw begonnen de heren A.J.M. van Alphen, C. Coenders en W. Mol voorwerpen, boeken en geschriften te verzamelen met betrekking tot de gebeurtenissen in Breda tijdens de Tweede Wereldoorlog.

Vooraf de bevrijding van de stad door de Eerste Poolse Pantserdivisie had hun belangstelling. Onder het bevel van generaal Stanisław Maczek werd op 29 oktober 1944 de stad Breda, na stevige gevechten, bevrijd van de Duitse bezetters. Uit dankbaarheid voor deze bevrijding is dit museum naar hem vernoemd.

De verzameling groeide uit tot een privé-museum in het huis van één van de drie oprichters.

In 1981 werd een stichting opgericht, met de naam 'Museum Breda-Polen 1939-1945'.

Na een bezoek aan de tentoonstelling die de stichting in het gebouw van de St. Olof detailhandelsschool had ingericht over het aandeel van de Polen in de bevrijding van Zuid-Nederland en Breda, heeft generaal Maczek goed gevonden dat zijn naam aan een op te richten museum werd verbonden.

De stichtingsnaam luidt: Stichting Museum Breda-Polen 1939-1945 Generaal Maczek.

In 1997 werd het museum overgebracht naar de huidige locatie, te weten Trip van Zoudtlandtkazerne in Breda.



Ze vochten voor
'Za waszą i naszą wolność' - 'Voor uw en onze vrijheid'

De geschiedenis

Op 8 augustus 1944, na de invasie in Normandië, speelde de Eerste Poolse Pantserdivisie een cruciale rol bij de afgrenzing van het vluchtende Duitse leger bij Falaise (Frankrijk). Na een opmars via België en oostelijk Zeeuws-Vlaanderen, werd op 29 oktober 1944 de stad Breda bevrijd. De divisie kreeg een warm onthaal en ontving van de burgemeester het Bredase ereburgerschap. Na een verblijf van vijf maanden in Breda en omgeving trok de divisie verder richting Drenthe en Groningen en bevrijdde tijdens deze opmars ook delen van deze provincies. Bij de capitulatie van Duitsland, in mei 1945, bevond de divisie zich inmiddels in Wilhelmshafen (Noordwest Duitsland) en is daar tot de demobilisatie, in 1947, als bezettingsmacht gebleven.

Meer informatie kunt u vinden op de website www.maczekmuseum.nl



Generaal Maczek Museum

Trip van Zoudtlandtkazerne
De La Reyweg 95
4818 BA Breda
info@maczekmuseum.nl

Bron: Website Maczek Museum

Word donateur

van de Stichting

Stedenband



Leiden

-

Torun



Stichting Stedenband Leiden- Torun

Antwoordformulier donatie STG STEDENBAND LEIDEN TORUN

Naam: _____

Postcode _____

adres: _____

Woonplaats: _____

Telefoonnummer: _____

E-mailadres: _____

Ik meld mij aan als donateur van de Stichting Stedenband Leiden - Torun voor een bedrag van € per jaar.
Ik zal de bijdrage voor 2012 per omgaande overmaken op bankrekening:
48.78.029 van STG STEDENBAND LEIDEN-TORUN ovv Donatie

Retour: STG STEDENBAND LEIDEN TORUN p/a Vossebes 4, 2318 AP Leiden

Of: info@tonuijl.nl

Mee naar Torun, naar onze zusterstad in Polen, waar al veel Leidenaren genoten hebben van de gastvrijheid van de Poolse bevolking? Dat kan!!!

Op dinsdagavond 16 oktober a.s. vertrekt een bus uit Leiden naar Torun om op zondagmiddag 21 oktober weer terug te zijn. Iedereen kan zich aanmelden. Het doel van de reis is om kennis te maken met de Poolse cultuur, en het leggen van structurele contacten tussen sportgroepen, het onderwijs, kunstenaars en musici. Ook particulieren kunnen zich opgeven. Voor de busreis naar Torun wordt 125 euro gevraagd, inclusief verzekering.

Er kan gekozen worden tussen een verblijf in een gastgezin of in een hotel (dit laatste voor eigen rekening).

Er is een programma voor deze dagen, zoals bijvoorbeeld een officiële ontvangst in het stadhuis, een excursie, een stadswandeling met een gids. Daarnaast is er meer dan voldoende tijd om te winkelen en de prachtige monumentale stad zelf te ontdekken.

Voor meer informatie kunt u contact opnemen met Greet Dusseldorp.

E-mail: greet.dusseldorp@hccnet.nl, telefoon: 071-5 764 689 of Carneoolstraat 38, 2332 KB Leiden.